

# D



**da caa naa nuhuca ñuu:** *ab eterno*

**da caa ñaa nuhuca ñuu:** antes que hubiese mundo

**da cayndi qhundi:** predicar de pasada

**da cuvui da cuvui:** casi casi o por poco

**da dzavua:** desde entonces; en otro tiempo pasado

**da dzavua qua nda:** hasta (*preposición*)

**da dzavua tnahi ica:** como hasta tal parte

**da dzavua tucu:** sobre todo (precediendo plática)

**da dzavuaca:** tanto cuanto

**da dzinaca yona chihi tnuni inindi:** pensar antes

**da hoo da hooa qua cuvui:** crecer en bien o en mal

**da hooa cahui yocuhui yoquidzandi sita, futuro cadza:** empeorar a otro queriéndole corregir con alguna reprehensión

**da hooa yonduvui dzana:** empeorar cada día más en la vida

**da hooa yoquidza cahui:** empeorar a otro queriéndole corregir con alguna reprehensión

**da hooa yoquidza cana:** empeorar a otro queriéndole corregir con alguna reprehensión

**da hooa yoquidza neni:** empeorar a otro queriéndole corregir con alguna reprehensión

**da hooa yoquidzando:** y aún (*conjunción adverbativa*), *ut* ;y aún haces eso todavía?

**da hooa yosa cotondi:** ir a ver otra vez

**da huahi:** denantes; rato ha

**da huihi da huihica dzana yocuvui:** empeorar cada día más en la vida

**da huihica yonduvui dzanandi:** empeorar cada día más en la vida

**da huitna ñuhuni:** ahora luego

**da huitnani:** luego a la hora

**da huitnani nisihi:** morir de repente

**da ica:** de allí; desde entonces acá

**da icu:** desde ayer

**da icu ñuu:** desde antier

**da itani nina tuvui:** hallar algo de presto

**da itani yona nihindi:** hallar algo de presto

**da itani yona quayndi:** hallar algo de presto

**da itani yona quindi:** hallar algo de presto

**da itani yosihindi:** morir cayéndose de su estado

**da ita siyo sihindi:** caerse muerto

**da maa inindi:** hasta dentro en el corazón

**da maa:** de dentro

**da mañu qua cay:** de medio abajo

**da mañu qua saa:** de medio arriba

**da nahani:** incontinenti [luego]; luego a la hora; presto; temprano

**da nahani qhu:** presto

**da nahani qhu caca queyendo:** ir presto

**da nahani yachi:** aína por presto

**da ndehendi yotnana yodayu:** gemir al gemido de otro

**da nditandu:** y luego a la hora

**da nditani:** y luego a la hora

**da ndu nisa coho saha ñuu ñayevui:** desde que el mundo es mundo

**da ndusa quachi sa ndeq ñuyaca yosinindi:** ver clara o distintamente

**da nduvui da ñuu:** de día y de noche; siempre; todos los días y noches

**da nduvui da ñuu yoquidzi dzama:** dormir día y noche

**da nindico inindi:** quebrar el enojo en otro

**da nino:** origen o principio

**da ninoca:** antes de ahora

**da ninoca yona tadzi inindi:** pensar antes

**da niquevui niquitu ñuu ñayevui:** principio del mundo

**da numi da naha qhu:** presto

**da numi da naha qhundo:** ir presto

**da qhu nitasa nicay cuiñe qhuta:** punto de la partida

**da qmi nica quevui:** de allí a cuatro días

**da quaha dzuhua:** hacia mano derecha

**da quaha nani:** como hasta tal parte  
**da quevui dzavua:** desde entonces  
**da quevui niquivui niquitu ŋuu ñayevui:** al principio del mundo  
**da quevui nituvui ŋuu ñayevui:** principio del mundo  
**da queyeni:** aprisa; incontinenti [luego]; y luego; luego a la hora; temprano  
**da queyeni nda nditani nina quindi:** hallar algo de presto  
**da saha:** de antes  
**da saha:** origen o principio  
**da saha da nino:** al principio  
**da saha da nino, da ndu nisiyo saha ŋuu ñayevui:** principio del mundo  
**da saha da nino nisiyo saha ŋuu ñayevui:** al principio del mundo  
**da saha si yona tadzi inindi:** pensar antes  
**da sandu si:** origen o principio  
**da sani siyo saha:** origen o principio  
**da sihindi yotnana:** gemir al gemido de otro  
**da tucu ñoho maa inindi:** agradecer con palabras solamente  
**da vuitna da vuitnani:** incontinenti [luego]  
**da vuitna ñuhuni:** incontinenti [luego]  
**da yaha:** hasta aquí (señalando)  
**da yaha yuca:** aquende más cerca  
**da yodzoca yonduvui dzanandi:** empeorar cada día más en la vida  
**da yoho si:** origen o principio  
**da yoquidzacando:** y aún (*conjunción adversativa*), *ut*; y aún haces eso todavía?  
**da yosihindi:** caerse muerto  
**da yuqua:** de allí; hasta acullá  
**da yutnaa:** hasta mañana  
**daa ndu vuitna nee ndu caa qhu, nee ndu chihi taa qhu, ca toto ca dziya qhu:** desde ahora para siempre jamás  
**damaa:** centro de la tierra  
**dau sa cavua nduta:** cisterna aljibe  
**dedziyu:** chivo o cabrón  
**dedziyu nindaa nini yuute:** chivato capado  
**deq dziini:** átomos del sol  
**dza:** que (*adverbio de comparación*)  
**dza caa:** barniz amarillo para jicaras  
**dza dzavua:** tanto cuanto  
**dza dzuchi canu ndicandii:** a las 11 (día)  
**dza ee cuhua:** iguales cosas parejas; justa en medida, *pro diversis suppositis*

**dza ee nicacundi sihi:** amigo entrañable  
**dza ee quevuindi sihita:** amigo entrañable  
**dza may nino dzini:** cofia de mujer  
**dza ndacundi dziñuhu:** recabar, o recaudar  
**dza ndaha:** eco voz que resuena  
**dza ndahui ñaha:** duende; fantasma  
**dza ndatunica cacuta:** duda hay si escapara  
**dza noo cuvuita yahui:** monipodio hacer  
**dza ñee:** mazorca, el corazón de ella  
**dza ñee nicay coo:** espiga de trigo mocha  
**dza ñee nuni castilla:** espiga de trigo mocha  
**dza (pedro dza ioan):** que (*adverbio de comparación*)  
**dza q tnaha:** poco más o menos  
**dza quini dziyo:** lanzadera de tejedor  
**dza tnaa:** de mañana; mañana del día  
**dza tnaa huua nica:** de mañana  
**dza tnaa ñuhua nituvuini:** muy de mañana  
**dza tnaa ñuhundi:** muy de mañana  
**dza tnaani dzo tuvui:** de mañana  
**dza tuhu nino:** inconveniente  
**dzaa:** barba sin pelos; bezo horadado  
**dzaa:** brava cosa  
**dzaa:** pájaro  
**dzaa ñuchi:** pájaro solitario  
**dzaa si:** punta de cosa aguda  
**dzaa toto:** pájaro solitario  
**dzaa yuchi caa:** filos tener el cuchillo  
**dzaca tica:** desabrida cosa al gusto  
**dzachi:** miembro de mujer  
**dzadza:** orina  
**dzadzate:** vejiga de animal  
**dzaha:** aceite; enjundia; gordura; grasa; grosura; lardo de puerco; manteca; sebo  
**dzaha:** embajada; lenguaje propio; palabra del señor  
**dzaha:** pringue de tocino, o torrezno  
**dzaha:** redaño  
**dzaha castilla:** romance  
**dzaha huidzo:** ley generalmente  
**dzaha nduchi:** riñonada  
**dzaha nduchi niqui:** aceite de higuerilla  
**dzaha nduchi tenama:** aceite de higuerilla  
**dzaha ninduta:** sebo derretido  
**dzaha ñoho:** riñonada  
**dzaha quende:** aceite de chía  
**dzaha quende ndaha:** barniz con que dan lustre  
**dzaha sa yodzo tnaate:** melena de buey  
**dzaha si cavua tnaate:** melena de buey

**dzaha yecu:** presa de enemigos  
**dzaha yehe ndatu:** prometida cosa  
**dzaha yosaq ndaa tnaate:** melena de buey  
**dzaha yucu cavua:** presa de enemigos  
**dzaha yuhuni:** breve sermón  
**dzaha yuhuni yocahandi:** corto hablar  
**dzahani quevui:** algunas veces; pocas veces  
**dzahanita:** pocos hombres  
**dzahi:** anillo  
**dzahi:** sobaco, debajo del brazo  
**dzahi ndusa sadzi tutu:** anillo con sello para sellar  
**dzahi quicuta:** dedal  
**dzahua:** abarrancadero; barranca  
**dzahua cavua:** caverna  
**dzahua ñuhu sindi:** esta es mi suerte  
**dzahua sa indii yavui:** caverna  
**dzama co dzahui dzini:** paño para cubrir la cabeza, que es cobija  
**dzama co dzucu dzini:** paño de cabeza  
**dzama coco:** cañamazo  
**dzama coho dzini:** paño de cabeza  
**dzama coho dzucu ndeye:** mortaja  
**dzama cuino dzini:** paño de cabeza  
**dzama na cuhua ndaha:** tobajas [toallas]  
**dzama na cuhua yuhu dzitni:** pañizuelo de mesa  
**dzama ndaa:** anejo  
**dzama ndaa:** cañamazo; estropajo  
**dzama ndevui nuu dzini:** paño de cabeza  
**dzama nicoo nama:** tapicería  
**dzama nichihi teye:** polaina  
**dzama nino yoquidza tniño:** trocarse los que trabajan  
**dzama nisa qhe:** polaina  
**dzama numi nino sa quachi:** pañales  
**dzama sa coho dzucu sa quachi:** pañales  
**dzama taa:** trapo  
**dzama tete dzini:** toca de mujer  
**dzama tete dzoo ndate:** paño para cubrir la cabeza, que es cobija  
**dzama ticandu:** cañamazo  
**dzama titaca:** manta rota  
**dzama yotuvui sa qhe dzini:** cabecera que ponen en lugar de almohada  
**dzama yuhu cuta dziyo:** saya de mujer  
**dzami:** garza blanca  
**dzami cuinda:** garza parda  
**dzami tnoo:** cigüeña

**dzana:** legua  
**dzana nica sa sica:** desaprovechado  
**dzanda:** muslo  
**dzanda dzuchi:** pantorrilla  
**dzanda quene:** pernil de tocino  
**dzanda saha:** planta del pie  
**dzandate:** cuarto trasero  
**dzanu yoo:** caña de poquiete  
**dzañu:** linde entre heredades; mojón; término por linde  
**dzañu caa sico:** término por linde  
**dzasi:** sobrino  
**dzasi noho:** doler los dientes  
**dzata:** paloma, ave  
**dzata cudzi:** corvejón, ave del agua  
**dzata cuiisi:** paloma, ave  
**dzata nano:** ganso  
**dzata nanu:** ánsar  
**dzata nduta:** ánsar  
**dzata quachi:** palomino  
**dzata tata:** ánade casera  
**dzata tindoho:** pico de jarro  
**dzata yeq:** anadino; palomino  
**dzata yucu:** torcaza  
**dzata yuta:** ánade de agua  
**dzatni dzo caa itnica yoquidza:** al revés hacer lo que me dicen  
**dzatnu:** panzuelos que suelen hacer los niños de sobras de la masa  
**dzavua:** así (*adverbio*); bien está (otorgando); casi así como; y también  
**dzavua:** medio, la mitad; mitad de lo entero  
**dzavua:** si  
**dzavua:** tal cosa; tamaño; tanto  
**dzavua caa:** estilo o costumbre de la tierra; inclinación  
**dzavua caa ñuu:** costumbre de pueblo  
**dzavua caa ñuu ñayevui:** así es el mundo  
**dzavua caa sindi:** esta es mi suerte  
**dzavua caa tayu:** costumbre de pueblo  
**dzavua caayu ndatu sindi:** esta es mi suerte  
**dzavua coo dzavua cadzata:** atado que no sabe hacer nada ni se amaña  
**dzavua cuhua:** media libra  
**dzavua cuiya:** medio año  
**dzavua cuvui yecu:** ejercicio en armas  
**dzavua dzavua tuca:** más (*conjunción copulativa*)  
**dzavua dzavuani huaha:** razonable cosa, algún tanto buena

**dzavua dzuhua ama ama:** así, así (de enojo)  
**dzavua hooca tucu:** sobre todo (precediendo plática)  
**dzavua huitna:** a esta hora  
**dzavua ino huidzo sindi:** obligado ser por profesión el fraile  
**dzavua itnaha iyo:** manera o modo  
**dzavua iyo:** estado de cada cosa; forma o manera; inclinación; manera o modo  
**dzavua iyo:** soler (acostumbrar)  
**dzavua iyo inindi:** certificado estar, por cierto tener  
**dzavua iyo ino sindi:** obligado ser por profesión el fraile  
**dzavua iyo ndatu sindi:** obligado ser por profesión el fraile  
**dzavua iyo ndudzu itnayta:** comúnmente se dice  
**dzavua ndatundi:** esta es mi suerte  
**dzavua nicaa inindi:** aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra  
**dzavua nicacu:** condición natural de alguno; inclinación  
**dzavua nicaye:** medio quemado  
**dzavua nicoo coo inindi:** aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra  
**dzavua nisa coho naha ñuhu sindi:** obligado ser por profesión el fraile  
**dzavua nisa coho quevui sindi:** obligado ser por profesión el fraile  
**dzavua nisa tnaha inindi:** aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra  
**dzavua nisini nitacundi:** obligado ser por profesión el fraile  
**dzavua ñuhu indaandi:** esta es mi suerte  
**dzavua ñuu:** a media noche  
**dzavua quaha inindi:** aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra  
**dzavua quaha ino ndatundi:** obligado ser por profesión el fraile  
**dzavua quaha ndudzu:** así se usa  
**dzavua quidzata sa naha:** costumbre de pueblo  
**dzavua saha tñño:** acerca de aquel negocio  
**dzavua tachi dzavua tnumi yosino saandi:** correr muy ligeramente  
**dzavua tayee dzavua ñaha dzehe:** así hombres como mujeres  
**dzavua tna iyon:** como quiera  
**dzavua tnaha:** así como; como comparativo; según (*adverbio*)

**dzavua tnaha huitna:** a esta hora  
**dzavua tnaha iyo:** estado de cada cosa  
**dzavua tnaha iyo sa yonaha sa yonduvui letra:** forma de letra  
**dzavua tnaha quevui pascua yoquidzandi, yocuvui inindi, yotuvui sindi:** hacer cuenta que es pascua  
**dzavua tnaha sa dzavuandi:** correr muy ligeramente  
**dzavua tnaha sinindo:** de cualquiera manera que lo hagas  
**dzavua tnaha tecoo yee yavui:** blanca cosa en gran manera  
**dzavua tnaha tiyee yavui:** blanca cosa en gran manera  
**dzavua tnaha yocachi S.fee [Santa Fe]:** acompañar con buenas obras la fe  
**dzavua tnaha yocuvui misa:** en tanto, o en tanto que dicen misa  
**dzavua tnaha yuvui cachi:** blanca cosa en gran manera  
**dzavua tucu:** también  
**dzavua tucuca:** sobre todo (precediendo plática)  
**dzavua yocachita dzavua yosinita:** así se dice o se entiende  
**dzavua yocuvui dzavuayu sa cuvui dzavuayu iyo:** acostumbrarse por usarse  
**dzavua yocuvui nuu yaha:** usarse entre algunos o entre todos  
**dzavua yocuvui ñuu sa naha:** costumbre de pueblo  
**dzavua yonahata:** así se dice o se entiende  
**dzavua yonana:** sembrar o parecerse una cosa a otra  
**dzavua yoqni inindi:** aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra  
**dzavua yosahandita:** doblar el precio  
**dzavua yosico inindi:** aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra  
**dzavua yosii tnahata dzo ndehe dzavua yocahata:** comúnmente se dice  
**dzavua yotacusita:** así se dice o se entiende  
**dzavua yotusi inindi:** aficionado o aplicado naturalmente ser una cosa más que otra  
**dzavua yotuvui:** sembrar o parecerse una cosa a otra  
**dzavua yotuvui sindi:** parecerme o así me parece  
**dzavua yu:** certificado estar, por cierto tener  
**dzavua yu:** usarse entre algunos o entre todos

**dzavua yu caa:** natural cosa

**dzavua yu caa ñuu yaha:** usarse entre algunos o entre todos

**dzavua yu caata:** condición natural de alguno

**dzavua yu coo inindi:** certificado estar, por cierto tener

**dzavua yu iyo:** así se usa

**dzavua yu iyo:** usarse entre algunos o entre todos; estilo o costumbre de la tierra

**dzavua yu iyo inindi:** creer o tener por cierto

**dzavua yu iyo sa naha:** costumbre de pueblo

**dzavua yu iyota:** condición natural de alguno

**dzavua yu nisiyo cadza:** soler (acostumbrar)

**dzavua yu ndudzu yocahata:** estilo de hablar

**dzavua yu nicacu:** natura o naturaleza; natural cosa

**dzavua yu ñoho inindi:** creer o tener por cierto

**dzavua yu sicaca / quaha:** natura o naturaleza

**dzavua yu sicoo:** natura o naturaleza

**dzavua yu yonahandi:** certificado estar, por cierto tener

**dzavua yu yoquidza:** soler (acostumbrar)

**dzavua yu yosini ndisandi:** tener por cierto

**dzavua yu yosino inindi:** creer o tener por cierto

**dzavua yu yotuvui nuundi:** tener por cierto

**dzavuaca:** otro tanto

**dzavuaca yochidzondi sita tniño:** doblar el trabajo

**dzavuaca yodza ndohondita:** doblar la pena y el castigo

**dzavuaca yosaa chidzondi sita tniño:** doblar el trabajo

**dzavuacata:** otros tantos

**dzavuani:** abasta (*adverbio*); bien está, basta

**dzavuani iyo:** propiamente

**dzavuata:** entre algunos

**dzavuatna tnaha casi nicuvui ini:** endurecerse, obstinarse

**dzavuatna tnaha toto nicuvui ini:** endurecerse, obstinarse

**dzavuatna tnaha yuu casi nicuvui ini:** endurecerse, obstinarse

**dzavuatna tnaha yuu nicuvui ini:** endurecerse, obstinarse

**dzavua yu yocahata:** estilo de hablar

**dzavui:** lluvia; ídolo

**dzavui cama:** aguacero grande; lluvia grande

**dzavui huahi ñuhu:** recaudo de iglesia

**dzavui iyo:** llover mucho

**dzavui iyo nidzahui ñuu ñayevui:** diluvio general

**dzavui iyo nidzahui yucu siqui ninaa nindiyu:** diluvio general

**dzavui nicaní:** morir de rayo

**dzavui nicaní ñaha:** rayo matar a alguno

**dzavui ña tacu caha:** aguacero mayor que viene con tempestad; llover mucho

**dzavui ñeñe:** lluvia con granizo

**dzavui ñuhu:** aguacero mayor que viene con tempestad; lluvia grande

**dzavui ñuhu:** ornamento sacerdotal

**dzavui ñuhu:** recaudo de iglesia

**dzavui quachi:** aguacero de agua menuda; lluvia menuda

**dzavui quivua:** brazalete para bailar

**dzavui sa coho chiyo quivua yodzo cuii:** brazalete para bailar

**dzavui tiyaa:** aguacero de agua menuda; llover agua menuda; lluvia menuda

**dzavui tniño dza chiyo quivua:** brazalete para bailar

**dzavui tnuni yuvui tayu:** armas de ciudades

**dzavui toho:** armas de linaje

**dzavui yahua:** aguacero de agua menuda; llover agua menuda; lluvia menuda

**dzavui yehe catne:** aguacero mayor que viene con tempestad; aguacero grande

**dzavui yehe cayu:** aguacero mayor que viene con tempestad; llover mucho

**dzavui yehe nehe:** aguacero grande; llover mucho

**dzavui yucu nduta:** armas de ciudades

**dzaya:** hijo

**dzaya cadzandi:** yerno

**dzaya cay:** hijo único

**dzaya cayndi:** entonado dice el varón a sus entonados

**dzaya cuitendi:** legítimo hijo

**dzaya cuvui uvui:** hijo segundo

**dzaya dzaca:** bastardo hijo; hijo adulterino; hornorizo, hijo de puta

**dzaya dzana:** esclavo nacido en casa; siervo nacido en casa

**dzaya dzanandi ñani tnahandi:** criado desde niño en casa

**dzaya dzatnu:** hijo postrero

**dzaya dzayu:** hijos que nacieron en un mismo día pero en diversos años